

蕴含中华悠久茶文化的传世经典

茶



品味一缕茶香，感受一种生活
品读一部经典，感悟一种文化

□[唐]陆羽 [清]陆廷灿 著 □彭书淮 编译



经

蓝天出版社

蕴含中华悠久茶文化的传世经典

策划：陈学建
主编：金永吉
顾问：杨树增

茶

经

品味一缕茶香，感受一种生活
品读一部经典，感悟一种文化

□ [唐]陆羽 [清]陆廷灿 著 □ 彭书淮 编译

蓝天出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

茶经/ (唐)陆羽, (清)陆廷灿著; 彭书准编译. —北京:
蓝天出版社, 2007.1

(国学今读大书院)

ISBN 978-7-80158-872-2

I.茶… II.①陆…②陆…③彭… III.①茶-文化-中国-
古代②茶经-译文 IV.IS971

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 141909 号

出版发行：蓝天出版社

社 址：北京市复兴路 14 号

邮 编：100843

电 话：66983715

经 销：全国新华书店

印 刷：北京市荣海印刷厂

开 本：16 开(787×1092 毫米)

字 数：300 千字

印 张：19

印 数：1-16000 册

版 次：2007 年 1 月第 1 版

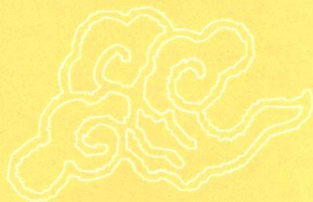
印 次：2007 年 2 月北京第 1 次印刷

定 价：29.80 元



陆羽，一名疾，字鸿渐，自称桑苎翁，又号东冈子，唐复州竟陵（今湖北天门）人。自幼好学，性淡泊，闭门著书，不愿为官。安史之乱后，尽心于茶的研究，撰成《茶经》一书，对促进我国茶业的发展起了积极的推动作用。后人为了纪念陆羽在茶业上的功绩，祀他为“茶神”和“茶圣”。

陆廷灿，字秩昭，清代江苏嘉定人。官崇安知县、候补主事。《续茶经》草创于崇安任上，编定于归田之后。其目录与《茶经》虽然完全相同，但却对自唐至清数百年间产茶之地、制茶之法以及烹煮器具等茶事资料收罗宏富，并进行了考辨，虽名为“续”，实是一部完全独立的著述。陆廷灿也因此被称为“茶仙”。



大书院



装帧设计:  TEL: 81282740
CHENGZHI BOOK

前言

在浩如烟海的中国古代文化典籍中，不但有专门论述茶叶的书，而且在史籍、茶史、笔记、杂考和字书类古书中，也都记有大量关于茶事、茶史、茶法及茶叶生产技术的内容。陆羽的《茶经》，是一部关于茶叶生产的历史、源流、现状、生产技术以及饮茶技艺、茶道原理的综合性论著。它既是茶的自然科学著作，又是茶文化的专著。

陆羽(733~804)，唐复州竟陵(今湖北天门)人。一名疾，字鸿渐，自称桑苎翁，又号东冈子。自幼好学，性淡泊，闭门著书，不愿为官。陆羽一生鄙夷权贵，不重财富，热爱自然，坚持正义。《全唐诗》中载有陆羽一首诗，正体现了他的品格：“不羡黄金磊，不羡白玉杯，不羡朝入省，不羡暮登台。千羡万羡西江水，曾向竟陵城下来。”“安史之乱”后，尽心于茶的研究，撰成《茶经》一书，对促进我国茶业的发展起了积极的推动作用。后人为了纪念陆羽在茶业上的功绩，祀他为“茶神”和“茶圣”。

《茶经》是世界上第一部茶叶专著，其中包括茶的本源、制茶器具、茶的采制、煮茶方法、历代茶事、茶叶产地等十章。内容丰富、翔实，系统而全

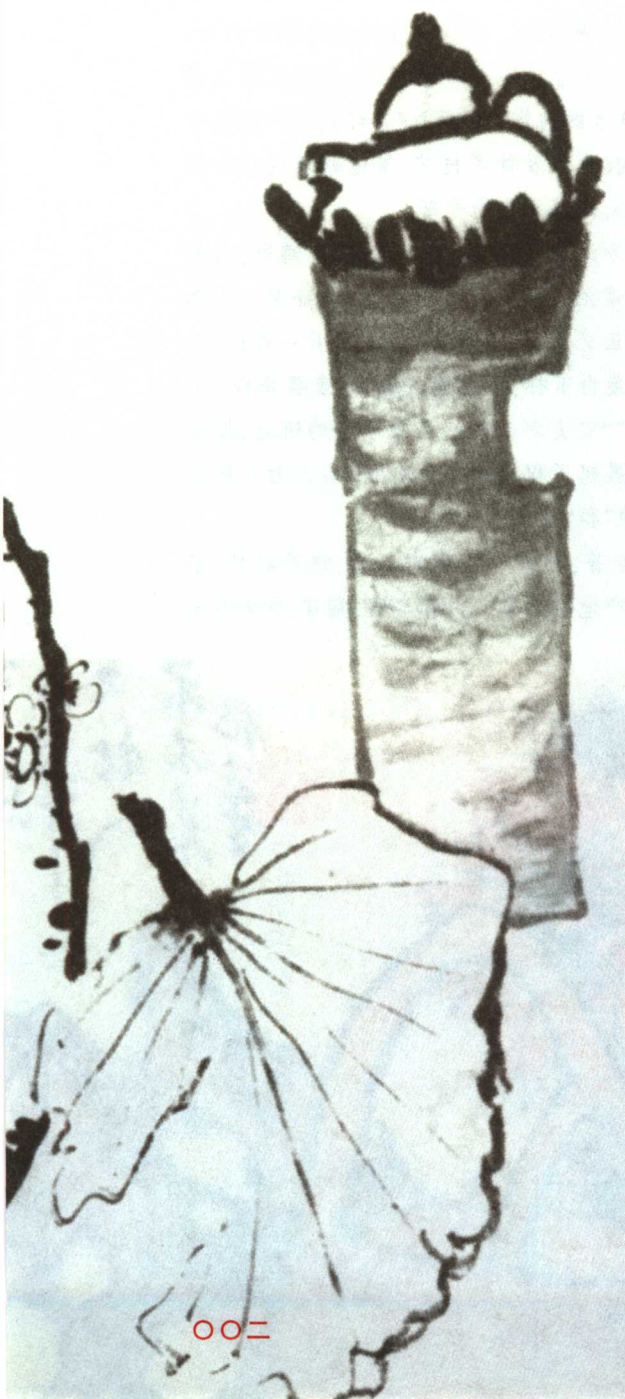


阿房阿
國有茶
其味甚
馨然至
自餘光
形如包
藏

面地介绍了我国古代茶业的发展演变,极具史料价值。《茶经》一问世,即为历代人所钟爱,盛赞它为茶业的开创之功。宋代陈师道为《茶经》作序道:“夫茶之著书,自羽始。其用于世,亦自羽始。羽诚有功于茶者也!”陆羽逝世后,后人尊其为“茶神”,肇始于晚唐。唐朝北方的回纥国曾以千头良马换取《茶经》。从那以后,《茶经》传到国外,目前已被译成日、英、俄等国文字,传布于世界各地。

陆羽的《茶经》,是对整个中唐以前唐代茶文化发展的总结。《茶经》问世,对中国的茶叶学、茶文化学,乃至整个中国饮食文化都产生了巨大影响。

陆廷灿,字秩昭,自号幔亭,清代江苏嘉定人。陆廷灿生于一个乐善好施的书香门第,其父陆培远,“性慷慨,好施不倦。岁饥,出粟麦,散给贫民。”康熙年间水旱灾荒,设粥厂赈之,家乡人对其歌功颂德。受家庭的熏陶,廷灿年轻时,就有“隐居以求其志,行义以达其道”“穷则独善其身,达则兼济天下”的胸怀,好古博雅。廷灿曾官崇安知县、候补主事。“尝于槎溪之上,卜筑读书,名花异卉,琳琅满目,而尤喜艺菊,遍觅奇种,罗植阶砌,真可谓继渊



明高躅而不逐时趋者矣。”“夫初隐槎圃也，事亲弦诵，山林经济，偶寓于菊。及其司铎松滋也，诗拟郑虔，教侔安定，如菊之清幽华丽。”时人评曰：“衣冠举止，望而知非俗吏也！”陆廷灿一生撰有《续茶经》三卷、《艺菊志》八卷、《南村随笔》六卷，并重新修订了《嘉定四先生集》《陶庵集》。

《续茶经》，草创于年崇安任上，编定于归田之后。《四库全书著录》有寿椿堂刊本。全书分正文三卷、附录一卷，约七万字。书前有雍正乙卯黄叔琳序及廷灿作凡例。陆羽《茶经》另列卷首。其目录完全与《茶经》相同，即分为茶之源、茶之具、茶之造等十个门类。但自唐至清，历时数百年，产茶之地、制茶之法以及烹煮器具等都发生了巨大的变化，而此书对唐之后的茶事资料收罗宏富，并进行了考辨，虽名为“续”，实是一部完全独立的著述。《四库全书总目》称此书“一一订定补辑，颇切实用，而征引繁富”，当为公允之论。陆廷灿也因编定了此书，而被世人称为“茶仙”。

总之，不论是《茶经》也好，《续茶经》也罢，它们都是中华茶文化的典范之作，都凝结了作者对茶道的心血和热爱之情。编者将《茶经》《续茶经》合编在一起，除了因为两者都是茶艺专著而且书名有传承关系之外，更因为它们都包含了更深层的文化内蕴，基本上将唐代之前和清代之前国人对于茶的理解和茶道的演变囊括其中，是对茶文化的概括和总结，因此是值得大家一读的国学经典！



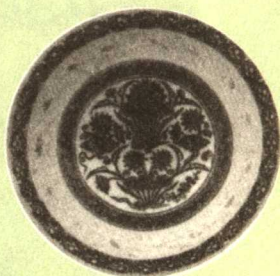


目 录



茶经

一	茶之源	2
二	茶之具	6
三	茶之造	9
四	茶之器	12
五	茶之煮	21
六	茶之饮	27
七	茶之事	30
八	茶之出	44
九	茶之略	50
十	茶之图	52





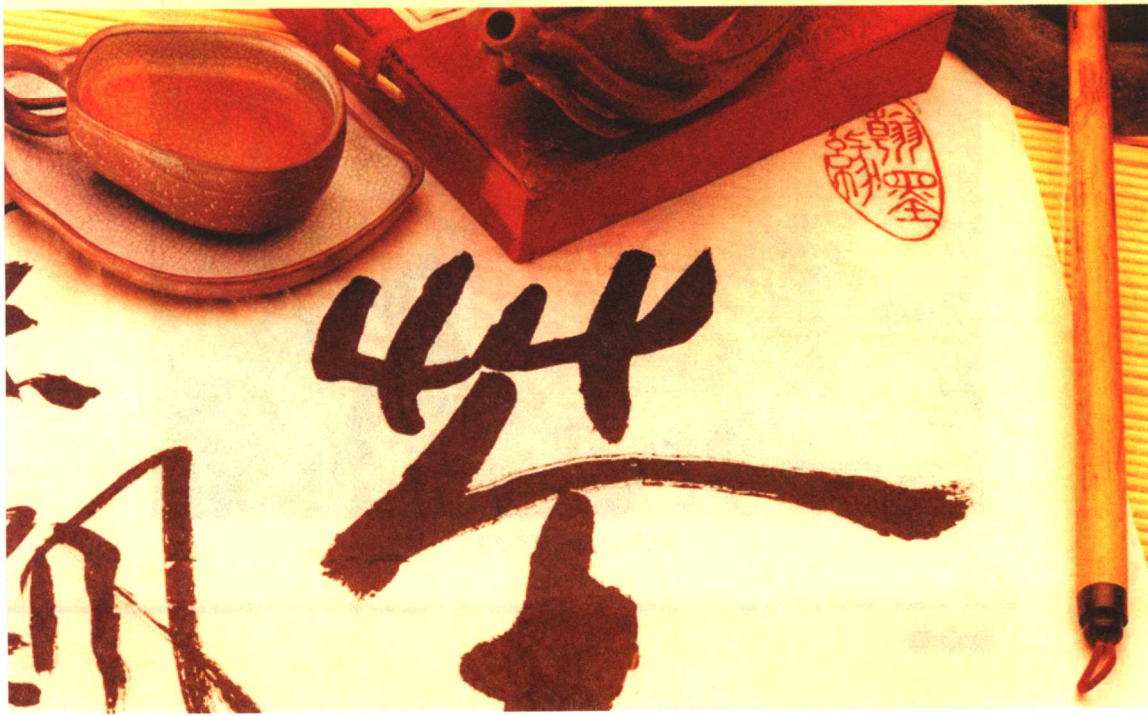
续茶经

凡例	54
一 茶之源	56
二 茶之具	90
三 茶之造	101
四 茶之器	129
五 茶之煮	141
六 茶之饮	172
七 茶之事	193
八 茶之出	242
九 茶之略	278
十 茶之图	285

茶经

【唐】陆羽

茶者，南方之嘉木也。一尺、二尺乃至数十尺；其巴山峡川，有两人合抱者，伐而掇之。其树如瓜芦，叶如梔子，花如白蔷薇，实如栟榈，蒂如丁香，根如胡桃。





一 茶之源



【原文】

茶者，南方之嘉木也。一尺、二尺乃至数十尺。其巴山、峡川，有两人合抱者，伐而掇之^①。其树如瓜芦，叶如梔子，花如白蔷薇，实如栝榈^②，蒂如丁香，根如胡桃。[瓜芦木，出广州，似茶，至苦涩。栝榈，蒲葵之属，其子似茶。胡桃与茶，根皆下孕，兆至瓦砾^③，苗木上抽。]其字，或从草，或从木，或草木并。[从草，当作“荼”，其字出《开元文字音义》^④；从木，当作“椶”，其字出《本草》。草木并，作“茶”，其字出《尔雅》。]其名，一曰茶，二曰檟^⑤，三曰蔎^⑥，四曰茗，五曰荈^⑦。[周公云：“檟，苦茶。”杨执戟^⑧云：“蜀西南人谓茶曰蔎。”郭弘农^⑨云：“早取为茶，晚取为茗，或一曰荈耳。”]

其地，上者生烂石，中者生栎壤，[栎字当从石为砾]下者生黄土。凡艺而不实^⑩，植而罕茂。法如种瓜，三岁可采。野者上，园者次。阳崖阴林，紫者上，绿者次；笋者上，芽者次；叶卷上，叶舒次^⑪。阴山坡谷者，不堪采掇，性凝滞，结瘕疾^⑫。



元·赵原《陆羽烹茶图》



茶山

茶之为用，味至寒，为饮，最宜精行俭德之人。若热渴凝闷、脑疼目涩、四肢烦、百节不舒，聊四五啜，与醍醐、甘露^⑬抗衡也。采不时，造不精，杂以卉莽^⑭，饮之成疾。茶为累也，亦犹人参。上者生上党^⑮，中者生百济、新罗^⑯，下者生高丽^⑰。有生泽州、易州、幽州、檀州者^⑱，为药无效，况非此者！设服荠苎^⑲使六疾不瘳^⑳。知人参为累，则茶累尽矣。

【注释】

①伐而掇之：伐，砍下枝条。掇，采摘。

②栟榈：棕榈树。栟，读音 bīng。

③根皆下孕，兆至瓦砾：下孕，在地下滋生发育。兆，指核桃与茶树生长时根将土地撑裂，方始出土成长。

④《开元文字音义》：字书名。唐开元二十三年（735年）编辑的字书。早佚。

⑤檳：读音 jiǎ。

⑥菝葜：读音 shè，本为香草名。

⑦薺：读音 chuǎn。

⑧杨执戟：即扬雄，西汉人，著有《方言》等书。

⑨郭弘农：即郭璞。晋时人。注释过《方言》、《尔雅》等字书。



⑩艺而不实：指种植技术。

⑪叶卷上，叶舒次：叶片呈卷状者质量好，舒展平直者质量差。

⑫性凝滞，结痕疾：凝滞，凝结不散。痕，腹中痞块。《正字通》：“腹中积块，坚者曰症。有物形曰痕。”

⑬醍醐、甘露：皆为古人心中最美妙的供品。醍醐，酥酪上凝聚的油，味甘美。甘露，即露水，古人说它是“天之津液”。

⑭卉莽：野草。

⑮上党：唐时郡名，治所在今山西长治市长子、潞城一带。

⑯百济、新罗：唐时位于朝鲜半岛上的两个小国，百济在半岛西南部，新罗在半岛东南部。

⑰高丽：唐时周边小国之一，即今朝鲜。

⑱泽州、易州、幽州、檀州：皆为唐时州名。治所分别在今山西晋城、河北易县、北京市区北、北京市怀柔县一带。

⑲莽：一种形似人参的野果。莽，读音 nǐ。

⑳六疾不瘳：六疾，指人遇阴、阳、风、雨、晦、明六气而生的多种疾病。瘳，痊愈。

【译文】

茶树是我国南方种植的一种优良植物。树有一尺、两尺甚至几十尺高。在巴山和峡川一带，最粗的茶树需两人合抱，只有先砍下枝条后才能采摘茶叶。茶树的形状如同瓜芦木，树叶如同梔子，花如同白蔷薇，种子类



南方之嘉木·茶树



似于棕榈树的种子,花蒂像丁香,根类似于胡桃树的根。[瓜芦木,生长在广东,和茶树相似,但味道苦涩。棕榈,属于蒲葵类,它的籽类似于茶籽。核桃和茶树,根都在地下滋长发育,把土壤撑裂,钻出地面生长。]茶,当做字,从部首上看,或从属于“草”部,或从属于“木”部,或者“草”“木”并从。[从草,写作“茶”,这个字出于《开元文字音义》一书。从木,写作“槩”,出于《唐新修本草》,草、木并从,写作“茶”,出于《尔雅》]。茶的名称,第一叫茶,第二叫槩,第三叫蒟,第四叫茗,第五叫荈。[周公所著的《尔雅·释木篇》中说:“槩,就是苦茶。”扬雄的《方言》中说:“四川西南部的人把茶叫做蒟”。郭璞的《尔雅注》中说:“早采的叫茶,晚采的叫茗或者叫荈。”]



生长在乱石缝隙间的茶树

茶树生长的土地,以长在乱石缝隙间的品种最好,其次是长在沙石砾壤里,〔“砾”应当从石写作“砾”〕品质最差的生长于黄土平原。凡是种植技术不严密扎实的,尽管种植了也不会长得茂盛。种茶倘若能像种瓜那样精心照顾,3年就可以采摘茶叶。生长在山林野外的茶叶品质比较好,园林栽培的品质比较差。生长在向阳山坡而且有树木遮阴的茶树,芽叶呈现出紫色的品质比较好,呈绿色的则比较差;芽叶如同春笋似的品质较好,芽叶短小的品质较差;芽叶成卷状的品质较好,芽叶舒展平直的品质较差。背阴山谷里生长的茶树,就不能采摘茶叶,因为它有太重的寒性,喝了会凝聚滞留在腹内,使人患腹中长痞块的疾病。

茶的用途,因为它品味寒,最适合人们做饮料。品行优良、德性俭朴的



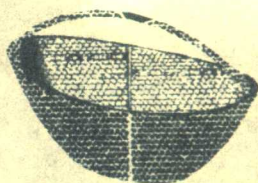
人最爱饮它。如果有人感觉干热口渴、心胸郁闷、头疼脑痛、眼睛干涩、四肢烦乱、全身骨节不舒服,只要喝上四五口茶,就好像醍醐灌顶、喝了甘露一样清爽甜美。但假如采的时节不对,制造又不精细,而且还掺杂了野草,喝了就会生病。饮茶也会喝出毛病,就像人们吃人参也会受害一样。品质最好的人参出产于上党,品质中等的出产于百济、新罗,品质差的出产于高丽。而泽州、易州、幽州、檀州出产的人参,就没有什么疗效,更何况用不是人参的冒牌货来充真的人参呢!假如把茅茛假冒的人参喝了,那么人就有可能得多种疾病。知道了人参有时也会对人体有害处这个道理后,那么茶叶使人体受害的道理也就完全清楚了。

二 茶之具



【原文】

簋^①:一曰篮,一曰笼,一曰筥^②。以竹织之,受五升,或一斗、二斗、三斗者,茶人负以采茶也。[簋,音盈,《汉书》所谓“黄金满簋,不如一经^③。”颜师古^④云:“簋,竹器也,容四升耳。”]



簋

灶:无用突者^⑤。

釜:用唇口者。

甑^⑥:或木或瓦,匪腰而泥。篮以算之,箴以系之^⑦。始其蒸也,入乎算;既其熟也,出乎算。釜涸,注于甑中,[甑,不带而泥之。]又以穀木枝三亚者制之,[亚字当作桎,木桎枝也。]散所蒸芽笋并叶,畏流其膏。

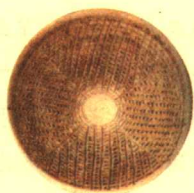


灶、釜、甑

杵臼:一名碓,惟恒用者为佳。

规:一曰模,一曰棬。以铁制之,或圆、或方、或花。

承:一曰台,一曰砧。以石为之。不然,以槐、桑木半埋土中,遣无所摇动。



五代·定窑白釉瓷茶臼